

著名翻譯家草嬰逝世

20年譯托爾斯泰小說全集 獲授「高爾基文學獎」

香港文匯報訊 據人民網報道，著名翻譯家草嬰於10月24日18時02分在上海華東醫院逝世，享年93歲。草嬰翻譯的列夫·托爾斯泰《戰爭與和平》、《復活》、《安娜·卡列尼娜》等作品影響深遠。網友們得知草嬰去世的消息後，紛紛留言哀悼，感謝他把大家「帶入一個美好的文學世界」。

草嬰原名盛峻峰，1923年出生，浙江省寧波慈溪人。1941年，他開始從事翻譯，蹣跚耕耘至今逾70載，1978年至1998年，他以一人之力翻譯了《戰爭與和平》、《復活》、《安娜·卡列尼娜》等托爾斯泰的全部小說，為中國讀者推開了俄羅斯文學的窗戶。俄羅斯著名漢學家李福清曾經這樣感慨：「一個人能把托爾斯泰小說全部翻譯過來的，可能全世界只有草嬰。」1987年，草嬰在世界文學翻譯會上被授予「高爾基文學獎」，成為迄今為止獲得該獎項惟一的中國人；2006年獲得俄羅斯「高爾基文學獎章」，並被授予俄羅斯作家協會榮譽會員。2014年12月，草嬰獲第六屆上海文學藝術獎終身成就獎。

品格執着堅韌

「草是最普通的植物，遍地皆是，我想自己就是這麼一個普普通通的子民。草嬰，就是比小草還要小的意思。我覺得自己很平凡渺小，但頑強堅韌，即使被人蹂躪，也不會屈服。」這也是他起筆名「草嬰」的緣由。草嬰的夫人盛天民坦言，無論生活多艱苦，他從來沒有放棄過翻譯理想。

據了解，草嬰自幼即體弱多病，20多歲時患過肺結核；1969年在幹校期間，因過度勞累導致胃出血，胃被切去四分之三；1975年勞動時，胸椎被水泥包壓成骨折。在那個物質匱乏的年代，草嬰的體質還沒有完全恢復，便迫不及待地投入到翻譯中。「一年365天，沒有



▲草嬰的譯作之一《戰爭與和平》。 網上圖片

草嬰 1923-2015

草嬰主要作品一覽表

翻譯作品：	巴甫連柯《幸福》，戈爾巴索夫《頓巴斯》，尼古拉耶娃《拖拉機站站长和總農藝師》，尼林《試用期》，肖洛霍夫《一個人的遭遇》、《被開墾的處女地》、《靜靜的頓河》，卡泰耶夫《團的兒子》，班台萊耶夫《翹尾巴的火雞》，萊蒙托夫《當代英雄》，列夫·托爾斯泰《高加索故事》、《安娜·卡列尼娜》(上、下)、《復活》、《一個地主的早晨》、《戰爭與和平》，肖洛霍夫《新堡地》第1部、第2部，《托爾斯泰中短篇小說選》
著述作品：	《我與俄羅斯文學》

■資料來源：百度百科

一天不翻譯，而且每部作品都要看好多遍。」盛天民感歎，草嬰翻譯的每個字都是用心血「嘔」出來的。

草嬰的女兒盛嫻嫻表示，「父親住院近7年，我們已經多次收到醫院的病危通知。他確實是年紀大了，他走的時候家人、朋友都在身邊，他走得很安詳。」

草嬰一輩子只想做好一件事，就是文學翻譯。他曾婉拒出任上海譯文出版社總編輯的邀請。他說，自己一輩子做翻譯工作，其他的行政領導工作上沒有經驗，「還是能夠讓我繼續幹文學翻譯吧」。

網友留言悼念

草嬰去世的消息傳來後，網友紛紛在微博上留言表示哀悼與懷念，表達自己曾經受益於他的譯作。有網友說，老翻譯家們是真正涵泳於母語且懂得文學的人，而不是單純的「語言搬運工」。還有網友表示，「自從接觸俄國文學，草嬰先生的名字就一直伴隨左右，還沒等從托爾斯泰的作品中抬頭了解譯者，看到他去世的消息，真是心酸。」

「兩項法規」修訂 體現全面從嚴治黨

香港文匯報訊 中共中央日前印發了新修訂的《中國共產黨廉潔自律準則》和《中國共產黨紀律處分條例》兩項黨內法規，對這「兩項法規」分別在5年後和12年後進行大幅度的修訂，全面落實從嚴治黨。

據央視網報道，中紀委有關負責人在接受記者採訪時說，一些黨員和黨組織黨的觀念淡薄，組織渙散、紀律鬆弛，現行的一些黨內法規制度已不能完全適應新形勢下全面從嚴治黨的需要。要從根本上解決問題，還是要落實全面從嚴治黨，要依靠黨規黨紀，依靠制度建設。

據了解，現行的《中國共產黨黨員領導幹部廉潔從政

若干準則》是2010年1月頒佈實施的，僅對黨員領導幹部提出了規範，適用對象過窄，缺乏正面引導。而2003年12月頒佈實施的《中國共產黨紀律處分條例》，已經有將近12年的時間未進行修改。

問題導向 重務實管用

據介紹，新修訂的「兩項法規」遵循「堅持以黨章為遵循，堅決維護黨章權威；堅持依規治黨和以德治黨相結合；堅持問題導向，重在務實管用」等原則進行，處處體現着「全面從嚴治黨」的要求。

修訂後，《中國共產黨黨員領導幹部廉潔從政若干準

則》更名為《中國共產黨廉潔自律準則》，實現了對全體黨員和黨員領導幹部的「全覆蓋」；《中國共產黨紀律處分條例》則刪除了七十多條與法律重合的條款，實現了「紀法分開」。

兩項法規在修訂中，認真總結十八大以來從嚴治黨的實踐成果。重點針對管黨治黨的突出問題，以及黨員和黨員領導幹部在廉潔自律和遵守紀律方面存在的主要問題作出規定，將十八大以來黨中央提出的嚴明政治紀律和政治規矩、組織紀律，落實中央八項規定精神、反對「四風」等要求和實踐成果轉化為紀律條文，不求一步到位、貪大求全，重在符合實際、務實管用。

西部核電站機組併網發電

香港文匯報訊 中國西部地區首座核電站—防城港核電站1號機組於昨日併網發電。至此，中國廣核集團（中廣核）具備發電能力的核電機組已達16台，總裝機容量達到1,708.1萬千瓦。

據中新社報道，防城港核電站1號機組位於廣西壯族自治區防城港市光坡鎮紅星村，於2010年7月30日正式開工建設。該核電站1號機組併網後，會進行一段時間的帶負荷試運行和相關試驗。各項試驗符合要求後，機組會進入滿功率168小時示範運行考核。

據測算，一期工程投入運營後，可帶動全社會相關行業總產出增長約778億元人民幣，創造總就業崗位84.2萬個。該核電站建成後每年可為北部灣經濟區提供150億千瓦時安全、清潔、經濟的電力。與同等規模的燃煤電站相比，每年可減少標煤消耗482萬噸，減少二氧化碳排放量約1,186萬噸，減少二氧化硫和氮氧化物排放量約19萬噸，對治理大氣污染、實現中國控制溫室氣體排放目標、保護生態環境發揮積極作用。

莫言：受佛教影響最大



■莫言在對話中講到，他相信命運，相信善惡有報。

記者 田雯 攝

香港文匯報訊（記者 楊明奇、田雯 無錫報道）昨日上午，第四屆世界佛教論壇之「生命的相遇——諾貝爾獎獲得者對話佛教」在江蘇無錫靈山梵宮舉行，諾貝爾文學獎得主莫言、諾貝爾生理學和醫學獎得主理查德·羅伯茨，分別從文學、醫學等領域共同暢談生命的覺醒，印證佛教對文學、科學、生命的啟示意義。

莫言笑稱，今年屠呦呦獲得諾獎後，有人給發來短信說「你不孤單了」。莫言表示，她獲獎自己發自內心地高興，「她的研究對人類有巨大貢獻，是對中國

科學的肯定、中國文化的肯定」。

莫言同時認為，佛教也是中國傳統文化的一部分，佛教在解決人們面對困難掙扎時發揮了重大作用。佛教和其他偉大的宗教一樣，能讓人產生敬畏，約束人的行為，這對世界和平以及人類文明的發展與進步，發揮了積極的作用。

相信善惡有報

莫言坦言，在所有宗教中，佛教對自己的影響是最大的，他相信命運，相信善惡有報，後天個人的努力會影響到個人總體的前途。而作為一位「無神論者」，理查德則表示更相信物種的進化。不過，兩位諾貝爾獎得主都認為佛教在促進世界和平和推動人類發展方面起着積極的作用，每個人都應該關愛他人，多做公益和慈善的事情。論壇最後，兩人用佛教的方式，雙手合十進行祈願，祈禱人們能用良好的交流帶來世界和平。

昨日下午，第四屆世界佛教論壇在無錫靈山梵宮圓滿閉幕。

神州快訊

張子興任深圳市紀委書記



■張子興 資料圖片

香港文匯報訊 據中新網報道，深圳紀委官方網站深圳明鏡網昨日發佈消息稱，日前，中共廣東省委批准：張子興任深圳市委常委和市紀委書記。免去王興寧的深圳市委常委、委員和市紀委書記、常委、委員職務。據悉，王興寧已調中紀委工作。

據此間媒體的梳理，張子興，男，漢族，河南新野人，1966年11月出生，1991年7月參加工作，1987年3月加入中國共產黨，研究生學歷，哲學碩士。曾在廣州市委宣傳部任黨員教育處幹部、宣傳處副處長、文明辦副主任，廣東省文明辦副主任，佛山市委常委、佛山市紀委書記，廣東省紀委常委、秘書長。

京城取消新能源汽車搖號

香港文匯報訊 為進一步促進新能源汽車發展，北京官方昨日表示，新能源汽車指標將不再搖號，直接向所有通過資格審核的申請人配置。

據中新社報道，自2013年底，北京發佈新能源車單獨搖號政策實施以來，指標初期「有求必應」，今年以來愈發「緊俏」。

不過，9月29日國務院常務會議提出，各地不得對新能源汽車實行限行限購，已實行的應當取消。為此，北京新能源汽車指標將不進行搖號，直接向所有通過資格審核的申請人配置，以進一步促進新能源汽車發展。

北京新能源汽車不限購、不限行，尤其特斯拉、寶馬的部分電動車已進入北京新能源汽車搖號目錄。業界人士表示，新政勢必推動新能源汽車市場的發展，將加大刺激新能源汽車的普及。



亞洲最大郵輪首訪津

皇家加勒比國際郵輪公司旗下的全球最新郵輪「海洋量子號」於本月23日首訪天津，開啓其2015年天津母港航季，將為華北郵輪度假愛好者帶來4條四至六晚的精彩航線。「海洋量子號」的姐妹船「海洋讚禮號」將於明年4月建成下水，最後開到天津落戶。

■文：記者 趙大明、李欣 天津報道 圖：李欣 攝

寧波至浦東復航 全程半小時

香港文匯報訊（記者 周方怡 寧波報道）東方航空昨日恢復執行浙江寧波至上海浦東機場航班，每日往返各一班，全程只要30多分鐘，且往返票價只要200多元（人民幣，下同）。而寧波至上海虹橋的高鐵往返票價也需288元。MU5699航班寧波—浦東復航首日，首班搭乘138名旅客，客座率達到88%。

據悉，寧波機場到上海浦東機場直線距離只有150公里。在2008年以前，飛上海虹橋、上海浦東曾經是寧波機場密度最大的航線，一天最多有6班，而且上座率可觀。2008年杭州灣跨海大橋開通，之後寧波和上海虹橋間開通高鐵，受此影響從2009年起，寧波飛上海的航線停航。

山東陽谷打造百億光電產業園

香港文匯報訊（記者 何冉）山東陽谷縣城西行2公里，是密密麻麻的一片廠區，廠房鱗次櫛比，遠遠望去，很是壯觀，這裡是陽谷電纜光電產業園區，聚集着太平洋光纖光纜有限公司、陽谷電纜集團有限公司、耐克森陽谷（新日輝）有限公司等電纜光纖龍頭企業，擁有光纖750萬芯千米、光纜1000萬芯千米等相關產品的生產能力，可實現銷售收入過百億、稅收4億元。一個高科技、國際化、厚積薄發的百億產業光電產業園區正在中國魯西大地強勢崛起。

搶抓機遇打造百億產業園

近年來，國家大力加快智能電網、光纖到戶和國家「寬帶戰略」的實施，為陽谷電纜光電行業提供了快速發展的機遇。陽谷積極整合電纜資源，壯大龍頭企業，推



■太平洋光纖光纜有限公司技術員正在檢測產品。

動傳統產業升級，全面圍繞電纜光纖龍頭產業上項目。2013年電纜集團公司曾提出：以山東陽谷電纜集團為主，依托集團公司在電纜、光纜業務領域的優勢及公司現有資源，適時借助外部力量，力爭五年時間，將電纜集團打造成一個涉及電纜製造、金融投資、科技研發及含一家上市公司的綜合性光電信息產業園區，使園區成為國內光電信息產業的領頭羊。

該縣陸續投資18.6億元，重點建設以太平洋光纖光纜為主體的光纖光纜產業化項目和光器件項目；以陽谷電纜集團為主體的光電複合纜項目和核電纜項目；以耐克森新日輝為主體的高壓電纜附件項目，三大項目達產後將新增主營業務收入35.86億元，實現稅收2.2億元。以山東陽谷電纜集團有限公司為依托，大力開發多用途模塊化專用感知設備項目、光電複合纜項目、精密銅杆和高樞漆包線項目、核電纜項目、汽車線束、鋁合金電纜等項目。以山東太平洋光纖有限公司為依托，建設光纖拉絲立式高塔，形成完善的光纖—光纜產業鏈。

科技創新激發新活力

科技是第一生產力，創新是企業發展的源動力。在打造百億產業園過程中，陽谷把科技創新作為提升核心競爭力 and 企業不斷邁上新台階的最大推動力，投入了巨大的人力、物力和財力。

園區內企業先後與北京交通大學、西安科技大學等高校和上海電纜研究所結成戰略合



■山東太平洋光纖光纜有限公司廠區。

作夥伴，與聊城大學聯合組建了「聊城大學陽谷光電信息工程研究院」，為陽谷光電信息產業園的發展提供了技術支持。與此同時，他們積極引入高端項目，以項目帶動產業園區，在產業園區的規劃中，計劃建設項目中就有9個為國際國內技術領先項目。

目前，園區先後自主研發了32種高新技術產品，光纖複合絕緣電纜和螺旋鋼管鍍裝光電混合纜分別被列為國家重點新產品和國家火炬計劃產業化項目；園區內企業擁有專利100多項，發明專利50項，完成30項技術研發成果，完成2項省長質量獎，同時山東太平洋光纖光纜有限公司被批覆的「山東省特種光電光纖工程實驗室」正在建設中。另外，太平洋光纖光纜有限公司積極正打造光纖光纜現貨交易平台系統，可提供光通信產品現貨查詢、在線交易等服務。

銳意進取開創新紀元

未來五年，陽谷光電信息產業園將計劃投資110億元，新增高新設備2686台套，進一步加快年產10萬噸鋁合金杆及節能鋁合金導線、電纜項目，碳纖維複合芯導線項目，船用電纜項目，高速機車用電纜項目，家電插接線及汽車線束項目，光纖生產線擴建項目，核電站用核電纜項目等的開工建設步伐。同時，還將重點建設五個高端電纜項目和十三個細分市場產品，搭建國家級光通信實驗室、國家級電纜電線電纜檢測中心、博士後工作站、研究生工作站、光電信息職業技術學院等五大科研平台。屆時產業園可實現主營業務收入502億元，利稅106億元，陽谷光電產業園將成為聊城市、山東省乃至全國的一艘大型經濟航母。（山東報道）